

# Mrk

## Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν, πολλοῦ ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ ἐχόντων  
У ті — дні знову великий натовп коли-був і не мали  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3825](#) [G4183](#) [G3793](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2192](#)
- τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς, λέγει αὐτοῖς,  
що їсти покликавши — учнів каже їм  
[G5101](#) [G5315](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#)

Тими днями, коли було знову багато народу, а їсти не мали чого, покликав Він учнів Своїх та й промовив до них:

- 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι,  
Жаль-Мені — — натовпу бо вже днів три перебувають зі-Мною  
[G4697](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#) [G1473](#)
- καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν.  
і не мають що їсти  
[G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5101](#) [G5315](#)

„Жаль мені тих людей, що вже три дні зо Мною знаходяться, та їсти не мають чого.“

- 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεйс εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν  
і якщо відпущу їх голодними до дому їхнього ослабнуть в  
[G2532](#) [G1437](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G1519](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1590](#) [G1722](#)
- τῇ ὁδῷ. καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.  
— дорозі а деякі з-них з далечіні прийшли  
[G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5100](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2240](#)

А коли відпущу їх голодних до їхніх домівок, то ослабнуть у дорозі, бо деякі з них поприходили здалека“.

- 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι, Πόθεν τούτους δυνήσεται  
і відповіли Йому — учні Його — Звідки їх зможе  
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4159](#) [G3778](#) [G1410](#)
- τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας?  
хтось тут нагодувати хлібом в пустелі  
[G5100](#) [G5602](#) [G5526](#) [G0740](#) [G1909](#) [G2047](#)

І відказали Йому Його учні: „Звідки зможе хто нагодувати їх хлібом отут у пустині?“

- 5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους? οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ.  
і запитав їх Скільки маєте хлібів вони ж сказали Сім  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G4214](#) [G2192](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2033](#)

А Він їх запитав: „Скільки маєте хліба?“ Вони ж повідомили: „Сéмеро“.

6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ λαβὼν τοὺς  
 і наказує — натовпу посісти на — землі і взявши —  
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#)

ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας, ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα  
 сім хлібів подякувавши розламав і давав — учням Своім щоб  
[G2033](#) [G0740](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2443](#)

παρατιθῶσιν. καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.  
 роздавали і роздали — натовпу  
[G3908](#) [G2532](#) [G3908](#) [G3588](#) [G3793](#)

| Τοῦτι Βῖν народу звелὶν на землі посідати. Ι, взявши сέμερο хліба, віддавши подяку, Βῖν поламав і дав учням Своім, щоб роздати. Α вони роздавали нарόδові,

7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα. καὶ εὐλογήσας αὐτὰ, εἶπεν καὶ ταῦτα  
 і мали рибок кілька і поблагословивши їх сказав і ці  
[G2532](#) [G2192](#) [G2485](#) [G3641](#) [G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3778](#)

παρατιθέναι.  
 роздати  
[G3908](#)

| Ι мали вони трохи рибок; і Βῖν їх поблагословив, і роздати звелὶν також їх.

8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ  
 і їли і наситилися і зібрали надлишків залишків сім  
[G2532](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G0142](#) [G4051](#) [G2801](#) [G2033](#)

σπυρίδας.  
 кошиків  
[G4711](#)

| Ι всі їли й наїлися, а з позostalих кусків сім кошів назбирали.

9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.  
 було ж близько чотири-тисячі і відпустив їх  
[G1510](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5070](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#)

| Α ἰδців було тисяч з чотири!

10 Καὶ εὐθύς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς  
 Ι відразу сівши в — човен з — учнями Своїми прибув до  
[G2532](#) [G2112](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1519](#)

τὰ μέρη Δαλμανουθά.  
 — місцевості Далманути  
[G3588](#) [G3313](#) [G1148](#)

| Ι всів Βῖν негайно до чόвна з Своїми ўчнями, та й прибув до землі далманўтської.

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ'  
 Ι вийшли — фарисеї і почали сперечатися-з Ним вимагаючи від  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G0756](#) [G4802](#) [G0846](#) [G2212](#) [G3844](#)

αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.  
 Нього знамення з — неба випробовуючи Його  
[G0846](#) [G4592](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3985](#) [G0846](#)

| Ι вийшли фарисеї, і почали сперечатися з Ним, і, Його випробовуючи, хотіли від Нього ознаки із неба.

12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἢ γενεὰ αὕτη  
 і зітхнувши в дусі Своему каже Чому — покоління це  
[G2532](#) [G0389](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

ζητεῖ σημεῖον? ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτη  
 шукає знамення Істинно кажу вам не буде-дано — поколінню цьому  
[G2212](#) [G4592](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1487](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

σημεῖον.  
 знамення  
[G4592](#)

| А Він тяжко зітхнув у Своїм дусі й промовив: „Якої ознаки цей рід вимагає? Поправді кажú вам, що родові цьому ознака не буде дана!“

13 καὶ ἀφείς αὐτοῦς, πάλιν ἐμβὰς ἀπήλθεν εἰς τὸ πέραν.  
 і покинувши їх знову сівши поплив на — інший-бік  
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3825](#) [G1684](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)

| І покинув Він їх, усів знову до човна, і на той бік відбúв.

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον  
 і забули взяти хлібів і окрім — одного хліба не мали  
[G2532](#) [G1950](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2192](#)

μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.  
 з собою в — човні  
[G3326](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#)

| І забули вони взяти хліба, і крім одного буханця, у човні не мали з собою нічого.

15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς, λέγων, Ὁρα̑τε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν  
 і наказував їм кажучи Дивіться стережіться від — закваски —  
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G0991](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3588](#)

Φαρισαίων, καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.  
 фарисейської і — закваски Іродової  
[G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2219](#) [G2264](#)

| А Він їм наказував та говорив: „Стережіться уважливо фарисейської розчїни й розчїни Іродової!“

16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.  
 і міркували між собою що хлібів не мають  
[G2532](#) [G1260](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3754](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2192](#)

| Вони ж міркували й казали один до одного, що хліба не мають вони.

17 καὶ γνοῦς, λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε? οὐπω  
 і знаючи каже їм Чому міркуєте що хлібів не маєте Ще-не  
[G2532](#) [G1097](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G3754](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3768](#)

νοεῖτε οὐδὲ συνίετε? πεπρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν?  
 розумієте і-не поймаєте закам'яніле маєте — серце ваше  
[G3539](#) [G3761](#) [G4920](#) [G4456](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| А Ісус, знаюши те, промовляє до них: „Чогó ви міркуєте, що хліба не маєте? Чи ви ще не знаєте й не розумієте? Чи ще маєте серце своє затверділим?“

18 ὀφθαλμούς ἔχοντες, οὐ βλέπετε? καὶ ὦτα ἔχοντες, οὐκ ἀκούετε? καὶ  
очі маючи не бачите і вуха маючи не чуєте і  
[G3788](#) [G2192](#) [G3756](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3775](#) [G2192](#) [G3756](#) [G0191](#) [G2532](#)

οὐ μνημονεύετε?  
не пам'ятаєте  
[G3756](#) [G3421](#)

„Μαвши очі — не бачите, і мавши вύχα — не чуєте?“ Ι не пам'ятаєте,

19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους  
коли — п'ять хлібів розламав для — п'яти-тисяч скільки кошиків  
[G3753](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2806](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4000](#) [G4214](#) [G2894](#)

κλασμάτων πλήρεις ἤρατε? λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.  
залишків повних зібрали кажуть Йому Дванадцять  
[G2801](#) [G4134](#) [G0142](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1427](#)

коли п'ять хлібів Я ламав на п'ять тисяч, — скільки повних кошів із кусків ви зібрали?“ Вони кажуть до Нього: „Дванадцять“.

20 ὅτε «καὶ» τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα  
коли і — сім для — чотирьох-тисяч скільки кошиків повних  
[G3753](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5070](#) [G4214](#) [G4711](#) [G4138](#)

κλασμάτων ἤρατε? καὶ λέγουσιν «αὐτῷ», Ἑπτὰ.  
залишків зібрали і кажуть Йому Сім  
[G2801](#) [G0142](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2033](#)

„Α як сім на чотири тисячі, — скільки кошиків повних з кусків ви зібрали?“ Ι відказують: „Сім“.

21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐπω συνίετε?  
і говорив їм Ще-не розумієте  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3768](#) [G4920](#)

Ι сказав Він до них: „Ви ще не розумієте?“

22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν; Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ  
Ι приходять до Βιφсаїди і приводять до-Нього сліпого і  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0966](#) [G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#)

παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται.  
просять Його щоб його торкнувся  
[G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#)

Ι приходять вони в Βιφсаїду. Ι приводять до Нього сліпого, і благають Його, щоб доторкнўвся до нього.

23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς  
і взявши-за — руку — сліпого вивів його за —  
[G2532](#) [G1949](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G5185](#) [G1627](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#)

κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ,  
село і плюнувши в — очі його поклавши — руки на-нього  
[G2968](#) [G2532](#) [G4429](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3659](#) [G0846](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

ἐπηρώτα αὐτόν Εἴ τι βλέπεις.  
запитав його Чи щось бачиш  
[G1905](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5100](#) [G0991](#)

Ι взяв Він сліпого за руку, та й вивів його за село. Ι послїнивши очі йому, поклав руки на нього, і питався його, чи що бачить.

24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ  
 і піднявши-очі говорив Бачу — людей бо як дерева бачу  
[G2532](#) [G0308](#) [G3004](#) [G0991](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G5613](#) [G1186](#) [G3708](#)

περιπατοῦντας,  
 ходять  
[G4043](#)

| І, зиркнувши, сказав той: „Я бачу людей, які ходять, немов би дерева“.

25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ  
 потім знову поклав — руки на — очі його і  
[G1534](#) [G3825](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2532](#)

διέβλεπεν καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.  
 прозрів і видужав і бачив виразно все  
[G1227](#) [G2532](#) [G0600](#) [G2532](#) [G1689](#) [G5081](#) [G0537](#)

| Потім знов Він поклав Свої руки на очі йому, — і прозрів той, і одужав, і виразно став бачити все!

26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην  
 і відправив його до дому його кажучи Навіть-не до — села  
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3366](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#)

εἰσέλθης, <μηδὲ εἴπης τινὶ ἐν τῇ κώμῃ>.  
 входи і-нікому не-кажи — в — селі  
[G1525](#) [G3366](#) [G3004](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2968](#)

| І послав Він додому його й наказав: „До села й не заходь, і нікому в селі не розповідай!“

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας  
 І вийшов — Ісус і — учні Його до — сіл  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#)

Καισαρείας τῆς Φιλίππου. καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς  
 Кесарії — Филипової і в — дорозі запитував — учнів  
[G2542](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1905](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;  
 Своїх кажучи їм Ким Мене називають — люди бути  
[G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1510](#)

| Потому пішов Ісус й учні Його до сіл Кесарії Филипової, а в дорозі питав Своїх учнів, говорячи їм: „За кого Мене люди вважають?“

28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, λέγοντες ὅτι, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι,  
 вони ж сказали Йому кажучи що Іоанна — Хрестителя а інші  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G2532](#) [G0243](#)

Ἴησαν; ἄλλοι δὲ, ὅτι εἶς τῶν προφητῶν.  
 Іллію; інші ж що одного з пророків  
[G2243](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Вони ж відповіли Йому, кажучи: „За Івана Хрестителя, другі — за Іллію, а інші — за одного з пророків“.

29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ, τίνα με λέγετε εἶναι;  
 і Сам запитав їх Ви ж ким Мене називаєте бути  
[G2532](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1510](#)

ἀποκριθεὶς, ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.  
 відповівши — Петро каже Йому Ти є — Христос  
[G0611](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| І Він запитав їх: „А ви за кого Мене маєте?“ Петро Йому в відповідь каже: „Ти — Христос!“

30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.  
і заборонив їм щоб нікому не-казали про Нього  
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G3004](#) [G4012](#) [G0846](#)

| І Він заборонив їм, щоб нікому про Нього вони не казали!

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν потерпіти і бути-відкинутим від — старших і — ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς первосвященників і — книжників і бути-вбитим і після трьох [G2532](#) [G0756](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G3958](#) [G2532](#) [G0593](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0450](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G3958](#) [G2532](#) [G0593](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0450](#)

| І почав їх навчати, що Синові Людському треба багато страждати, і Його відцураються старші, і первосвященники, і книжники, і Він буде вбитий, — але третього дня Він воскресне.

32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν, і відкрито — слово говорив і відвівши — Петро Його [G2532](#) [G3954](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4355](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0846](#) [G0756](#) [G2008](#) [G0846](#)

| І те слово казав Він відкрито. А Петро узяв нábик Його, і Йому став перечити.

33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησεν Βίην же обернувшись і побачивши — учнів Своїх докіρнув [G3588](#) [G1161](#) [G1994](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2008](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5217](#) [G3694](#) [G1473](#) [G4567](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0444](#)

| А Він обернувся й поглянув на учнів Своїх, та й Петру докорів і сказав: „Відступись, сатано, від Мене, бо дýмаєш ти не про Боже, а про людське!“

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν і покликавши — натовп разом-з — учнями Своїми сказав [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0533](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

| І Він покликав народ із Своїми учнями, та й промовив до них: „Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме свого хреста та й за Мною йде!

35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, ὃς  
бо-хто — — хоче — душу свою врятувати згубить її а-хто  
[G3739](#) [G1063](#) [G1437](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G4982](#) [G0622](#) [G0846](#) [G3739](#)

δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου,  
— — згубить — душу свою заради Мене і — Євангелії  
[G1161](#) [G0302](#) [G0622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2098](#)

σώσει αὐτήν.  
врятує її  
[G4982](#) [G0846](#)

| Бо хто хоче душу свою зберегти, той погубить її, а хто згубить душу свою ради Мене та Євангелії, той її збереже.

36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι  
яку бо користь-має людина здобувши — світ увесь а втративши  
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G0444](#) [G2770](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G2532](#) [G2210](#)

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ?  
— душу свою  
[G3588](#) [G5590](#) [G0846](#)

| Яка ж користь людині, що здобуде весь світ, але душу свою занепасть?

37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ?  
що бо дасть людина викупом за душу свою  
[G5101](#) [G1063](#) [G1325](#) [G0444](#) [G0465](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#)

| Або що назамін дасть людина за душу свою?

38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ  
бо-хто — — засоромиться Мене і — Моїх слів в —  
[G3739](#) [G1063](#) [G1437](#) [G1870](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#)

γενεᾶ ταύτη, τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῶ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ  
покоління цьому — перелюбному і грішному того-і — Син —  
[G1074](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3428](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς  
Людський засоромиться того коли прийде у — славі — Отця  
[G0444](#) [G1870](#) [G0846](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3962](#)

αὐτοῦ, μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.  
Свого зі — ангелами — святими  
[G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G0040](#)

| Бо хто буде Мене та Моєї науки соромитися в роді цім перелюбнім та грішнім, того посоромиться також Син Людський, як прийде у славі Свого Отця з ангелами святими“.